**hl1\_22\_kr\_lebi\_sec\_bs**

**Bon dia [...]!** Bon dia! Kin ki [...]?

[...] m padidu pa dus etnia, nha mai i balanta, nha pai i fula. N vivi djuntu ku nha pai, n vivi djuntu ku nha mai. Nha pai ta papia fula, nha mai ta papia fula; i nha mai tamben ta papia balanta, i suma fransis tambi. So kuma ami n ka tene kil opurtunidadi di papia fula. N ta obi m bokadinhu di fula, ax vezis n ta traduzi pa kriol, i ten partis ku n ta obi i ten utrus partis ku n ka ta obi. I suma balanta tan, alguns partis n ta obi n ta konsigui traduzil pa kriol. Ami i guinense, n tene vinti dus anus, na studa na skola privadu, sentru di formason Brandon bairu Militar; ami i pre finalista, si Deus kiri es anu na sai, i... mas o menus, i es k n tene.

**Eh, Alio ta papia kriol ku purtuguis. Bu pensa kuma... na kal de linguas ku bu mas ta dadu balur ora ku bu na papia?** Nbo! **Djinti ta dau balur si u na papia kriol o purtuguis? Na kal um des ke mas ta dau balur?**

M bo, i di no kunhisimentu suma ku no ta odja, ax vezis si alguin sta na papia purtuguis, e mas ta dal valor tendu en conta kin ku na papia kriolu. Mas sugundu... sugundu studu, no ka didi abondona no lingua kriola; no ka dibi di abandonal, pabia i lingua ku no familiariza kel dejdi infansia. I lingua, i lingua ku no bin no odja no antipasadus na papia i anos tan no pudi abitua kila no pegal di un forma mas,,, pa i tene efisiensia; mas, aos si u sta na papia kriol, sobretudu u na papia ki kriolis di antiguidadi, u ta odja a alguin mostau, i na misti di kuma, m be n ta abo tan bu sibi nan papia kriol. Pa kila no mas ta papia ki kriol purtuguezadu; maioria di palabra ku no ta papia kuazi i purtuguis. Pabia di ke? Si no na tene kriol aos un dia i grasas a purtuguis, i mas o menus.

**Mas u pensa kuma entao, e kriol i tene diferensa... kriol ku no ta papia i diferenti ku kriol ku no garandis ta papia?**

I muitu, muitu diferenti. Pabia si u djubi diritu kriol ku antipasadus ta papia i un kriol muitu, i kriol muitu signifikatuvu; si signifikadus propi ka u konsigui... pa u konsigui n tindil i ta sedu muito difisil. Pa izemplu so e ta fala... anos no ta fala li lixu, elis na antiguidadi e ta fala muntu; si u tisil aos u fala alguin tira ki muntu la, i na puntau ke ki muntu, mas i ta odja i lixu. Anos kriol ku no ta papia aos, i un kriol mas, i mas... i un kriol mixturadu ku purtuguis.

**Abo u ta ntindi,,, si garandi na papia ku bo pur izemplu um pensa kuma u na ntindi si kriol?**

M bo, kriol di no garandis si e bin pa papial propi suma ku nha, nha avo si na papia ku mi ax vezis n ka ta n tindi n ta falal pa i papia mas normalizadu; **Mas normalizadu?** inh, i ta kansan, pabia di ke, si na tchoma kil palavras di kriolu propi, i ta kansan mal, u ka ta kaba di ntindi.

**U dona kantu anu ki tene?** Nha dona tene sinkuenta anu. **Ma i mati memu ki tempu, izatu?** Ma te aos i, te aos i sta di vida.

**Ne, ma ne dus kriol gora, di nos ku di selis, kal ki bom, kal ki mindjor kriol?**

M bo, mindjor kriol, n ta acha i diselis. **I di selis?** inh! Pabia? Pabia odja ku tugas bin, oja tugas bin, kada kin ta papia ba, kada etnia li na Guiné-Bisau ta papia ba so se rasas; i ka ten ba fala es i kriol. M bon, na ki, na ki, na ki miadus di tempu, ku no sta ba purtuguizadu ku purtuguisis, alguns etinias ta sta ba na papia ku purtuguisis, logu pa kila i surji, i surji kriolu; kriol ka surji pa atravex di un lingua asin, i surji atravex di purtuguis; propi purtuguis sta ba na lokal, e familiariza ba ku alguns etinias, suma pepel, i mandjaku, felupe i mas utrus abitantis, pa kila la ki surji kriolu.

**Bu pensa kuma pabia di si storia i ma mindjor no papia kil kriol ou kuma?** M bo (kriol antigu)

So k kuma kusas sta dja na evului, evuluson suma ku no sibi, i siensia ka para so na un kau, pa kila kada bias kusas mas na modifika. Pa mi n ta opta ba kuma no didi kontinua ba papia kil kil kriol di, di no antipasadus, m pensa i mas mindjor;

**I mas mindjor di ki es! Mas si djinti gora ka ta ntindil diritu?**

Li tan i muitu komplikadu, (pois) no pudi dixal no papia... ma n ta opta ba di kuma no didi ba ta papial, pabia di ke; i un kusa ku no didi di familiariza kel dejdi muitu tempu, i ka bin foi kazu. Si u bin na papia propi ku alguin i ta moxtrau kuma i ka sta na obi ke ku na papia. Klaru ki difisil, ma suma no sta na familiariza dja, kusas na evului tan, m pensa e utru ku no sta kel, purtuguis, pa tiral dja o pa modifikal, i na muitu difisil.

**Abo, abo pur izemplu aos bu ka ta fala muntu, bu ta fala lixu!?**

Klaru n ka ta fala muntu, n ta falal lixu; pabia si n tchomal muntu alguin na achan di kuma, abo tan kuma kriol ku obi. Kila un, kila no purmeru difikuldadi ku no tene.

**Kuma ku ta fala, bu ta fala vida o bida?** Bom, iii, ami n ta falal vida, mas si no a pa kriol di no garandis i bida. **Bida?** Inh! **Anh, bu ta fala... kasa o kaza?** No ka ta tchomal kasa no ta tchomal kaza, no ta tchomal na purtuguis. **Kaza?** Inh, mas kriol gora ku no na papia, no didi ba tchomal ba na forma mas bonitu ki kaza.

**Si bu misti fala alguin kuma... imajina kuma mnh, nfalau: aos gora, aonti n sta ba na... n bai ba fakuldadi di direitu n sta ba la, abo u misti falan tan bu sta ba la, u... so k u ka nota... u misti falan kuma u sta ba la, kuma ku u ta fala?**

Si n misti fala... tipu m bai ba un... kuma, universidadi ne?

**Imajini kuma ami n sinta ba la na universidadi, m pudi te nota pa bo, m bin falau aos oh [...] aonti gora n odja un alguin k kamisa amarelu na ki kau n ka sibi si i abo ba, kuma ku na falan? Pa kontan kuma nau i... ami n sta ba la na ki kau!**

Bom, ki k n acha, na falal ba so kuma, aonti... aonti n sta ba na universidadi. **Bu ka ta fala n stevi ba na universidadi?** Kuma? **N stevi ba na universidadi?** Nh mb... si u falal u stevi ba na universidadi, isss... **I memu so?** Tipu u na purtuguizal. Ah! U ta falal n sta ba na universidadi. **U sta ba na universidadi?** inh!

**Kuma k u ta... u ta fala djoben?** Ami n ta fala joven mas, no didi tchomal djoben. Mas su tchomal asin, alguin na n tindi utrus kusas. **Aaah, jubentudi, u kunsi djubentudi?** Djubentudi no ta tcho... anos no ta tchomal pa juventudi. Juventudi! inh. Na si palavras verdaderu na kriol, no pudi tchomal di djubentudi, ma aos si no tchomal di djubentudi, i ta parsi u sta ba na papia ki kriol di antiguidadi, pabia suma utrus sta na[nau] fala na ki kriol i ki, ki kriol di no garandis ba, no ten k ta dixa dja kila no pega e utrus, e mudernu.

**U na lembra alguns palavras pur ixemplu ku bu dona ta tchoma k... gos jintis ka ta tchoma, k ka ta papiadu?** M bo… **Suma muntu pur izemplu.**

Na lembra di muntu ki ta fala, iii... na lembra di... na lembra di pedra di fugon ki ta fala ba tan, na lembra di... na lembra di midju pretu ki ta fala ku no ta fala milhu. Kuma ke ta... **ah, gos no ta fala, djinti ta fala milhu?** No ta fala milhu sin, i ta faladu midju pretu. inh! Mas o menus es k n sta na lembra.

**U na pudi kontan un akontisimentu trixti k u tchiga di mati?**

Akontsimentu tristi k n tchiga di mati… Bon, 1 di fevreru di dos mil i vinti dus, i un akontisimentu muitu markanti na nha vida, sobritudu no sta ba na skola, i era tersa fera, k i bin akontisi e asidenti...ki atentadu ke fasi na polasiu di guvernu, mas i ka bin da ruzultadu efikax. M bo, i un akontisimentu k... k markan muitu pabia, kil dia propi odja no sta ba na skola, nha subrinhu tan sta ba na skola la na Kaza Emanuel, nha,,, nha irma garandi tevi ku ta bai te la pa buskal, e tevi ku ta pasa pa... pa bulanha, e sufri..e sufri... eeee sufri kuma... e sufri amiasa na bulanha pabia, na bulanha alias, pabia i sta ba la alguns militaris k sta ba ditadu la, (kirot) i ovi tan tiroteiu tan, i muitu difisil.

**Ok, emh, no na bai pa imajen gos. Ke ku sta na oja ne imajenx?**

M bo, ne imajen n sta na odja li kaza, i kaza di no, di no, di no garandis di pasadu, ku no ta fala na purtuguis *casa.* Li i kaza. I, e utru no na odja li kama, es i no kama, tipikamenti literatura guinensi. Es ta kumpudu k, po di sangui, n[no] ta falal po di sangui. Li no na odja un parti di paredi ne; k sta mas o menus, i pintadu mas, i sta dja na pirdi kor. Pali, no na odja suma no na um pikenu erva, un pikenu padja, no na odja tan baka, i tene tchifri i sta na alimenta di erva. I no odja tan no panu di pinti k i no literatura, no kultura, no odja no panu di pinti k tene diferentis kor suma k no sta na odja: no tene burmedju, verdi, branku iii kor di roza i di mas utrus koris. I no odja no tipi... no pratu tipikamenti futi, ki un pratu universal, suma k no sta na odja, no odja siti, no odja arus, no odja kandja, no odja netatu, no odja pis sinhu, no odja konserva ao ladu. Es ta tchomadu di futi.

I suma tamben ku no sta na odja no na odja no skola, i sta konstruidu pa algumas karteras, no tene kuadru garandi tamben, i, no sta tan na odja dentista k sta na observa dinti di mininu li. I no sta na odja pistana, pistana di udju; i no sta na odja imajen di mininu, k pega guarda-chuva, utru si guarda-chuva kai dividu ventu k tchuba k na tchubi. I no odja tan imajen di chokolati n de ki monta riba di n ghutru, i pa utru ladu utru dita riba di un son. I no odja no, no kumida tipikamenti kaldu di chebeu, kaldu di tcheben alias, k ta tchomadu na purtuguis kaldu di chabeu; i um pratu, i pratu k... di etinia budjugu. I no odja tan un velhu, un omi garandi, ku muri ku sentu i vinti dus anus. Su puntan ke manda i muri ku sentu i vinti dus anus, n ta fala no kumida tipikamenti guinensi, o ke k no ta sta ba na alimenta del, no literatura ke k no sta n...no frutus tamben ku no ta sta na alimenta del, i ta fasi kon k e vivi mas anu; mas aos si u odja vivi k no na vivi ax vex alguin, no idadi media di, idadi media di guinensi sta na um korenta i kuatru anu a sinkunta, i muitu difisil, pabia di ke, ke k no sta na konsumi. I no sta na odja tan li, no sta na odja li iii, dipus di, dipus di orik, u ta tene es ora k iagu seku; i ta fasi kon k, i ta mostra e fff... kuma, e fendas, e fendas ku ta fala i ratcha ratcha, i mas o menus es.

[Leitura]

Kin ku fala es tera ka pudi sabi? Prisis no si, no sirbi no... pri... ! Kin ku fala es tera ka pudi sabi, i pirsis no sirbi no djunta ku si suku di bas, ku si, ku si suku di bas, pasa dja si tempu. Pega, pega bu kabesa rapas, tambi kusa di pati pati, kusas k no djunta ten ku kaba. Ka ninguin disa si, ka ninguin disa si djudji, djudju, moli sedu nin si i mas nan mas kaska di banana, aos na tabanka, kanha ku na, kanha kunana tem, fraxku di malgueta, frexku kal ku mi mixti? Kuxta ki kuxta fexta na ten, nin si rapazinhu di palas ku lextu, bo ka mixti tchupa; bo ka misti tchuba na tchubi. Bentu supra i na modja kau iep, dipus na, dipus no na da seku ku modjadu, siti ku liti suma na kau di muru, ku mora na ki kasa di muru, na ki kasa di mura, ma ninguin ka ta, ma ninguin ka tene rabu di padja, i ninguin mas ka na sedu bo lubu ku kema koxta, no sta djuntu.

**No sta djuntu…**